This volume will be of particular value to those interested in medieval dance, folklore, and iconography. Students will be able to mine these sources for essays about the instability of gender; the fluid boundaries between knights, clerics, and peasants; about archetypes in transcultural and transhistorical literature; about the give and take between literature and folklore. The translations are heavily and satisfyingly annotated and it wouldn't be an exaggeration to say that the annotations/footnotes themselves offer a history of medieval thought.

Prof. Kathryn Rudy, University of St Andrews

In this two-part anthology, Jan M. Ziolkowski builds on themes uncovered in his earlier The Juggler of Notre Dame and the Medievalizing of Modernity. Here he focuses particularly on the performing arts. Part one contextualises Our Lady’s Tumbler, a French poem of the late 1230s, by comparing it with episodes in the Bible and miracles in a wide variety of medieval European sources. It relates this material to analogues and folklore across the ages from, among others, Persian, Jewish and Hungarian cultures. Part two scrutinizes the reception and impact of the poem with reference to modern European and American literature, including works by the Nobel prize-winner Anatole France, professor-poet Katharine Lee Bates, philosopher-historian Henry Adams and poet W. H. Auden.

This innovative collection of sources introduces readers to many previously untranslated texts, and invites them to explore the journey of Our Lady’s Tumbler across both sides of the Atlantic. This volume will benefit scholars and students alike. The short introductions and numerous annotations shed light on unusual beliefs and practices of the past, making the readings accessible to anyone with an interest in the arts and an openness to the Middle Ages.

This is the author-approved edition of this Open Access title. As with all Open Book publications, this entire book is available to download for free on the publisher’s website. Printed and digital editions, together with supplementary digital material, can also be found at http://www.openbookpublishers.com.
Katharine Lee Bates, who lived from 1859 to 1929, was first a student and later a professor of English literature at Wellesley. The famous women’s college in Massachusetts had been founded in 1870, not even a decade before she matriculated. Independent of her activities there as a teacher and scholar, she was the author of poetry, novels, children’s literature, and more.

Today Bates is remembered mostly for the lyrics of “America the Beautiful.” Her words came to be paired with the melody only more than a decade after she originally composed the poem. Thereby hangs a tale. In 1893, the poet wrote down a first, partial draft of the words in her elation at the vista she saw upon reaching the summit of Pikes Peak in Colorado. The year has a strong bearing on her patriotic epiphany, since it witnessed the opening of the 1893 World’s Fair in Chicago, Illinois. This extravaganza marked the four-hundredth anniversary of Christopher Columbus’s arrival in the New World. Also called the Columbian Exposition, the exhibition was accompanied by much patriotic fervor throughout the US, including the release of commemorative postage stamps and coins. Two years later, a first version of the poem was printed in 1895 under the one-word title “America,” in the Independence Day issue of a Boston-based church weekly. It was set to music repeatedly. In 1904, the text of her piece was matched with a melody entitled “Materna” that Samuel A. Ward (whom she never met and who died in 1903) composed as the setting for a seventeenth-century poem, “O Mother dear, Jerusalem.” The two compositions dovetailed perfectly: both were in what is called common meter double. The combination of her words and his music resulted in a hymn that won the status of the anthem we still know today. Her final revisions are found in the form she published in 1911.

Despite the undeniably powerful name-recognition that “America the Beautiful” retains in the United States, it would be unfair to present Bates as nothing more than a one-hit wonder. After receiving her undergraduate degree in 1880, she taught high school before pursuing advanced studies. In 1891, she earned a master’s degree from her alma mater and began teaching in the English department there. In the first two
decades of her career, she worked extensively with medieval literature, not just as a teacher and researcher but also as a poet and even as a children’s book author.

Committed to maintaining what might be called her creative side and beyond it her wholeness as a woman, she once wrote: “My heart isn’t quite pressed flat in a Middle English dictionary.” Over the past few decades one aspect of her interior life that has elicited considerable attention relates to her fellow Wellesley professor, housemate, intimate friend, and perhaps even more, Katherine Coman. The failed courtships of Bates by at least two men have also been the object of fascination. Could any of these emotional entanglements have informed moments in the poem that she made out of our story?

At an intersection between her scholarship and her poetry, Bates wrote a verse adaptation entitled “Our Lady’s Tumbler.” She published this poem first in 1904 and a few times afterward. It totals fifty-four lines, in nine six-line stanzas (sixains or sextains) of iambic pentameter that are uniformly rhymed ababab. The form resembles the Sicilian sestet. Anything but a verbatim translation of the thirteenth-century French poem, these 428 words reduce the cast of characters to the tumbler and the object of his devotion, Our Lady. Though the dancer is a convert in a monastery, his fellow monks and the abbot or prior are omitted from the picture.

In “Our Lady’s Tumbler” Bates’s bent as a professional medievalist shows strongly in two ways. One is that her poem opens bookishly, by conjuring up the brittleness of the manuscript folio on which the text of the medieval legend was supposedly
transmitted. The other is her diction. Some terms relate to religious practices and customs that were entrenched within Christianity many centuries ago, often as maintained in Roman Catholicism even long after the Middle Ages. But other words are archaisms and obsolete English that are meant to evoke the society and speech of “ye olde” days when the dramatic action of the piece purportedly occurred. These choices in diction hold true to a style that was once commonly used in writing about olden times. This pseudo-medieval tic owed much to Sir Walter Scott, whose choice of vocabulary in his fiction about the Middle Ages exerted an irresistible influence on many later authors for more than a century. Bates herself had visited numerous sites in the British Isles that were associated with the novelist and his œuvre. Her mannerism, including the archaizing lexicon, was encouraged more generally by the medieval revival. The movement made a medieval-esque style in architecture, decorative arts, and literature popular throughout the West in the late nineteenth and early twentieth centuries.

“Our Lady’s Tumbler”

On a leaf that waits but a breath to crumble
Is written this legend of fair Clairvaux,
How once at the abbey gates stood humble
A carle more supple than beechen bow,

And they cloistered him, though to dance and tumble
Was all the lore he had wit to know.

He had never a vesper hymn nor matin,
Pater noster nor credo learned;
Ill had the wood-birds taught him Latin,
But to every wayside cross he turned,
And Our Lady of Val wore cloth of satin
Because of the gold his gambols earned.

So they cloistered him at his heart’s desire,
Though never a stave could he tone aright.

With shame and grief was his soul a-fire
To stand in the solemn candle-light
Abashed and mute before priest and choir
And the little lark-voiced acolyte.

Of penance and vigil he was not chary,
With bitter rods was his body whipt;
Yet his heart, like a stag’s, was wild and wary,
Till at last, one morn, from the Mass he slipt
And hied him down to a shrine of Mary
Deep in the dusk of the pillared crypt.

25 "Ah, beauteous Lady," he cried, imploring
The image whose face in the gloom was wan,
"Let me work what I may for thine adoring,
Though less than the least of thy clergeons can,
But here thou art lonely, while chants are soaring
In the church above; and a dancing-man

Might do thee disport." Then he girt him neatly
And vaulted before her the vault of Champagne.
On his head and hands he tumbled feately,
Did the Arragon twirl and the leap of Lorraine,
Till the Queen of Heaven's dim lips smiled sweetly
As she watched his joyance of toil and pain.

Ay, even so long as the High Mass lasted
He plied his art in that darksome place
And never again he scourged nor fasted
His eager body whose lissome grace
Cheered Our Lady till years had wasted
The dancer's force, and he drooped apace.

And once, when the buds were bright on the larches
And the young wind whispered of violets,
He came like a wounded knight who marches
To the tomb of Christ. With striving and sweats
He made there under those sombre arches
The Roman spring and the vault of Metz.

Then he could do no more and, with hand uplifted,
Saluted Our Lady and fell to earth,
Where the monks discovered his corse all drifted
Over with blooms of celestial birth.
For when human worship at last is sifted,
Our best is labor and love and mirth.